

Pilegrim / Pilger / Pilgrim



Vandrehefte
Wanderheft
Pilgrim Booklet

Utvalg / Auswahl / Compilation: Lars Erlend Kielland, Hans Jacob Dahl & Roger Jensen

Velkommen som medvandrer!

For niende gang inviterer de regionale pilegrimssentrene langs Gudbrandsdalsleden til Langvandring fra Oslo til Trondheim. Vandringen starter i ruinene av Hallvardskatedralen i gamlebyen i Oslo søndag 17. juni og avsluttes i Trondheim 29. juli. Omlag 40 dagers vandring på pilegrimsleden fordelt på etapper i variert norsk natur. Du kan velge om du ønsker å gå hele veien eller om du vil velge ut en eller flere etapper. Vi tilbyr et opplegg med overnatting og måltider, vandringsleder og bagasjetransport – alt inkludert.

Hvorfor gå pilegrimsleden og hvem er en pilegrim i dag? Her er det ulike svar. Noen vil si at alle som går pilegrimsleden er pilegrimer. Andre sier det er et menneske som gjennom et oppbrudd legger ut på en vandring mot et hellig mål. Vi vet ikke hva du bryter opp i fra eller hva du har som mål for din vandring, men uansett, på vandringen sommeren 2018 er du en medvandrer, en pilegrim blant andre pilegrimer. Sammen skal vi gå et stykke av veien mot Nidaros. Vårt håp er at denne vandringen skal bli en avkobling fra ditt daglige liv og samtidig også en tilkobling til noe dypere i deg selv og i vår tilværelse. Gjennom vandringen ønsker vi å skape møter. Møter med deg selv. Møter med dine medvandrere. Møter med tidebønn og gudstjenesteliv. Møter med natur og kultur. Møter som gir oss mulighet til å dele, ikke bare tanker og synspunkter, ikke alene opplevelser og innskytelser, men mulighet til å dele liv. Du er fri til å være deg selv og til å sette dine egne grenser. Fri til å åpne opp eller lukke igjen. Vi møtes i respekt for hverandre og i respekt for de grensene vi setter.

Vandringen kan også beskrives slik: Først som en ytre vandring. Det handler om min kropp, mine føtter, mine sanser, om naturen omkring meg og fellesskapet med mine medvandrere. Deretter som en historisk vandring. Vi går i fotsporene til mennesker som i tusentall opp gjennom historien har søkt hjelp i kraften ved Olavs grav. Vi søker inn i pilegrimshistorien og pilegrimstradisjonene langs veien. Vi møter kulturminner fra ulike tider. I tillegg til disse to kan en pilegrimsvandring beskrives som en indre vandring. En vandring som handler om meg og mitt liv. Min livshistorie og alt som har formet meg og gjort meg til den jeg er. Livet her og nå. Mine veivalg for livet framover og mine mål i livet. Er dette noe du ønsker å være med på, så gå pilegrimsleden til sommeren.

Velkommen som deltaker på Langvandringen 2018 og en unik reise!

Roger Jensen – Pilegrimssenter Oslo, Jane Dahl Sogn – Pilegrimssenter Granavollen,
Tone Stræte – Pilegrimssenter Hamar, Per Gunnar Hagelien – Pilegrimssenter Dale-Gudbrand,
Hans-Jacob Dahl – Pilegrimssenter Dovrefjell, Guro Vistad – Nidaros Pilegrimsgård

Welcome as a fellow pilgrim!

For the ninth time, the regional pilgrim centers invites you to Langvandring from Oslo to Trondheim. The walk will start at the ruins of St. Hallvard Cathedral in the old town of Oslo on Sunday the 19th of June and it finishes in Trondheim the 29th of July. About 40 days' walk on the pilgrim way divided into stages in varied Norwegian nature/scenery. You can choose if you want to walk the whole way or if you want to select one or more stages. We offer an arrangement with accommodation and meals, guide and luggage transport – all included.

Why walk the Pilgrim Way and who is a pilgrim today? The answers are varied. Some people will say that everybody who walks the pilgrim's way is a pilgrim. Others say it is a person who breaks up from something to walk towards a holy place. We do not know what you are breaking up from or what is your goal for the walk, but in any way, in our walk the summer 2018 you are a co-walker, a pilgrim among pilgrims. Together we will walk a part of the way towards Nidaros. Our hope is that this walk shall be a disconnection from your daily life and at the same time a connection to something deeper in yourself and your life. Through this walk we wish to create connections. Connections with yourself. Connections with your co-walkers. Connections with prayers and hymns. Connections with nature and culture. Connections that give us opportunity to share, not only thoughts and views, not experiences and impulses alone, but also opportunities to share life. You are free to be yourself and to set your own limits. Free to open up or close. We meet in respect for each other and in respect for the limits we set.

The walk can also be described like this: Firstly as an outer journey. It is about my body, my feet, my senses, about the nature around me and the fellowship with my co-walkers. Secondly as historic walk. We follow in the footsteps of thousands of people who through history have sought help in the power at St Olav's grave. We go into the pilgrim history and the pilgrim traditions along the way. We meet the culture heritage from various times. Lately a pilgrim walk can be described as an internal walk. A walk that is between me and my life. My life story and everything that has formed me and made me to the person I am. Life here and now. My choices for the life ahead of me and my goals in life. If this is something you want to be part of, walk the pilgrim's way this summer.

Life is here, life is now. We welcome you as participant at the group walk 2018!

Roger Jensen – *Pilegrimssenter Oslo*, Jane Dahl Sogn – *Pilegrimssenter Granavollen*,
Tone Stræte – *Pilegrimssenter Hamar*, Per Gunnar Hagelien – *Pilegrimssenter Dale-Gudbrand*, Hans-
Jacob Dahl – *Pilegrimssenter Dovrefjell*, Guro Vistad – *Nidaros Pilegrimsgård*

Praktisk informasjon

Dagsprogram: Dagsprogrammet vil variere noe fra dag til dag, men i hovedtrekk vil vi prøve å holde denne rammen:

07.00 Opp
08.00 Frokost
09.00 Start vandring. Morgenbønn.
17-19 Middagstid - vil variere noe.
21.00 Møte for vandrerne hvor praktiske spørsmål tas opp,
samtale om ulike pilegrimstema.
Kveldsbønn.
23.00 Ro

Dagsetapper: Vandringen vil foregå i rolig tempo. De fleste dagene går vi 7-8 timer. Tidsberegningen er gjort ved å regne en marsjfart på 3,5 km pr. time og legge til 1 time for pauser.

Useful information:

Day program: The program from day to day will vary, but as a rule we will try to follow this schedule

07:00 a.m. We get up
08:00 a.m. Breakfast
09:00 a.m. Morning prayer. The walk starts.
5 – 7 p.m. Supper (the time will vary)
9.p.m Meeting for the pilgrims where we discuss practical issues, conversation about various pilgrim-related issues. Evening prayer.
11 p.m. Lights out.

Daily walks: We will walk at a fairly slow pace. Most days we will walk for approximately 7 to 9 hours. We are walking at a normal speed of 3,5 kilometres pr hour we also have breaks for 1 hour altogether every day.

Day to day plan:

17. juni – 25. juni, Oslo to Hamar over Gran – Roger Jensen & Jane Dahl Sogn
26. juni – 4. juli, Hamar to Ringeby – Tone Stræte & Per Gunnar Hagelien
5. juli – 11. juli, Ringeby to Dovre – Per Gunnar Hagelien & Hans Jacob Dahl
12. juli – 19. juli, Dovre to Oppdal – Hans Jacob Dahl
20. juli – 29. juli, Oppdal to Trondheim – Hans Jacob Dahl

Ansvarlig ledere

Roger Jensen: 48052949 / oslo.pilegrimsleden@icloud.com
Jane Dahl Sogn: 97022684 / jane.dahl.sogn@pilegrimsleden.no
Tone Stræte: 47478266 / hamar@pilegrim.info
Per Gunnar Hagelien: 45604608 / pilgrim@gudbrandsdalsmusea.no
Hans-Jacob Dahl: 92483147 / hajada@online.no

Langvandringen 2018 – plan:

Dato	Strekning		Km	Overnatting
<i>Etappe nr. 1: Oslo – Hamar</i>				
Søndag 17/6	Oslo - Sæteren	659	23	Sæteren gård
Mandag 18/6	Sæteren - Sundvollen	636	24	Sundvollen hotell
Tirsdag 19/6	Sundvollen - Klækken	612	22	Klækken hotell
Onsdag 20/6	Klækken - Sløvika	590	17	Sløvika camping
Torsdag 21/6	Sløvika - Granavollen	573	15	Granavollen gjestgiveri
Fredag 22/6	Granavollen - Åstjern	548	18	Åstjern
Lørdag 23/6	Åstjern - Hoff	530	33	Hoff (Tilbud om hesteskyss 10-15 km)
Søndag 24/6	Hviledag Hoffsvangen	0		Hoff
Mandag 25/6	Hoffsvangen - Hamar	497	5	Hamar vandrerhjem (Skibladner)
<i>Etappe nr. 2: Hamar – Ringeby</i>				
Tirsdag 26/6	Hamar – Veldre	492 km	22	Konfirmantsalen, Veldre
Onsdag 27/6	Veldre – Veia	470 km	20	Veia grønne fagskole
Torsdag 28/6	Veia – Brøttum	450 km	18	Johannesgården
Fredag 29/6	Brøttum – Lillehammer	432 km	14	Lillehammer vandrerhjem
Lørdag 30/6	Lillehammer – Øyer	418 km	26	Skaaden gård
Søndag 1/7	Øyer – Tretten	392 km	12	Pilegrimsloftet Borkerud
Mandag 2/7	Tretten – Tretten	380 km	7	Glomstad gjestehus
Tirsdag 3/7	Tretten – Ringeby	373 km	20	Gildesvollen
Onsdag 4/7	Ringeby – Hundorp	353 km	16	Dale-Gudbrands gard
<i>Etappe nr. 3: Ringeby - Dovre</i>				
Torsdag 5/7	Hundorp - Harpefoss	337 km	7	Sygard Grytting
Fredag 6/7	Harpefoss - Kvam	330 km	24	Kirketeigen
Lørdag 7/7	Kvam - Sjøa	306 km	16	Varphaugen
Søndag 8/7	Hviledag Sjøa	0		Varphaugen
mandag 9/7	Sjøa – Nord-Sel	294 km	23	Jørundgard
tirsdag 10/7	Nord-Sel - Vollheim	271 km	15	Vollheim
onsdag 11/7	Vollheim – Budsjord	256 km	13	Budsjord gard
<i>Etappe nr. 4: Dovre - Oppdal</i>				
torsdag 12/7	Budsjord – Fokstugu	243 km	12	Furuhaugli turisthytte
fredag 13/7	Fokstugu – Dovregubb.	231 km	12	Dovregubbens hall
lørdag 14/7	Dovreg. - Hjerkin	219 km	10	Hjerkin fjellstue
søndag 15/7	Hviledag Hjerkin	0		Hjerkin fjellstue
mandag 16/7	Hjerkin - Kongsvold	209 km	10	Kongsvold
tirsdag 17/7	Kongsvold - Ryphusan	199 km	24	Smegarden
onsdag 18/7	Ryphusan - Smegarden	175 km	12	Smegarden
torsdag 19/7	Smegarden - Oppdal	163 km	12	Oppdal mm.
<i>Etappe nr. 5: Oppdal - Trondheim</i>				
fredag 20/7	Oppdal – Langklopp	151 km	22	Langklopp
lørdag 21/7	Langklopp – Meslo	129 km	20	Meslo gård
søndag 22/7	Hviledag Meslo	0		Meslo gård
mandag 23/7	Meslo - Segard Hoel	109 km	22	Segard-Hoel
tirsdag 24/7	Segard-Hoel - Meldal	87 km	7	Meldal bygdetun
onsdag 25/7	Meldal - Svorkmo	80 km	19	Hans Petter Kvåle / Skytterhuset
torsdag 26/7	Svorkmo – Skaun	61 km	20	Venn skole
fredag 27/7	Skaun – Sundet	41 km	20	Sundet gård
lørdag 28/7	Sundet - Trondheim	21 km	21	Nidaros pilegrimsgård
søndag 29/7	OLSOK	0 km	0	Olsokmesse kl. 11.00

Herrens bønn / Gebet des Herrn / The Lord's Prayer

Bokmål:

Vår Far i himmelen!
La navnet ditt helliges.
La riket ditt komme.
La viljen din skje på jorden slik som i himmelen.
Gi oss i dag vårt daglige brød,
og tilgi oss vår skyld,
slik også vi tilgir våre skyldnere.
Og la oss ikke komme i fristelse,
men frels oss fra det onde.
For riket er ditt og makten og æren i evighet.
Amen.

Nynorsk:

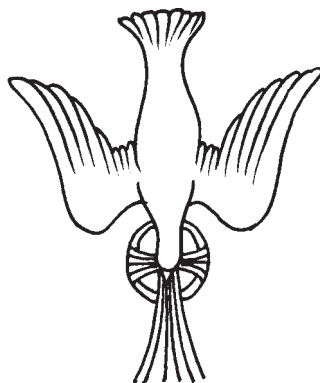
Vår Far i himmelen!
Lat namnet ditt helgast.
Lat riket ditt koma.
Lat viljen din råda på jorda slik som i himmelen.
Gjev oss i dag vårt daglege brød,
og tilgjev oss vår skuld,
slik vi òg tilgjev våre skuldnarar.
Og lat oss ikkje koma i freisting,
men frels oss frå det vonde.
For riket er ditt og makta og æra i all æve.
Amen.

Deutsch:

Vater Unser im Himmel,
Geheiligt werde Dein Name,
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
Wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
Und vergib uns unsere Schuld,
Wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
Sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn Dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit, in Ewigkeit.
Amen.

English:

Our Father who art in heaven,
hallowed be Thy name.
Thy Kingdom come,
Thy will be done,
on earth as in heaven.
Give us this day our daily bread.
Forgive us our trespasses as we forgive
those who trespass against us.
Lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
the power and the glory.
Forever and ever.
Amen



Morgenbønn

Innledning:

L: Gud, du er vår soloppgang
A: som vender natt til dag.
L: Du lar livet bli født på nytt hver morgen.
A: La oss vandre denne dag i lovsang til din ære.

Hymne

Lesning fra Salmenes bok.

I Herre, hvor mange dine gjerninger er!
Og alle har du gjort med visdom; *
jorden er full av det du har skapt.
II Der er havet, så stort og vidt,
med et mylder som ingen kan telle,*
både av små og store dyr.
I Alle sammen venter på deg,*
at du skal gi dem mat i rette tid.
II Du strør ut, og de kan sanke; *
du åpner hånden og metter dem med gode
gaver.
I Du sender din Ånd, og det skapes liv,*
du fornyer jordens overflate.
II Ære være Faderen og Sønnen*
og Den Hellige Ånd,
I som i begynnelsen, så nå og alltid
og i all evighet. Amen.
(Salme 104:24-30)

Lesning:

Han er den usynlige Guds bilde
den førstefødte, som står over alt det skapte.
For i ham er alt blitt skapt,
i himmelen og på jorden,
det synlige og usynlige,
de som troner og de som hersker,
både makter og myndigheter -
alt er skapt ved ham og til ham.
Han er før alle ting,
alt består ved ham. (Kol. 1:15-17)

Stilhet

Sakarjas lovsang

Lukas 1:68-79

I Lovet være Herren, Israels Gud,*
for han har sett til sitt folk og forløst det.

II Han har oppreist et frelsens horn for oss*
i sin tjener Davids ætt,
I Og du, barn skal kalles Den Høyestes
profet,*
for du skal gå fram foran Herren og rydde
vei for ham
II og lære hans folk å kjenne frelsen,*
at deres synder er tilgitt,
I for vår Gud er rik på miskunn.*
Slik skal lyset fra det høye
gjeste oss som en soloppgang
II og skinne for dem som bor
i mørke og dødens skygge,*
og lede våre skritt på fredens vei.
I Ære være Faderen og Sønnen*
og Den Hellige Ånd,
II som i begynnelsen, så nå og alltid*
og i all evighet. Amen.
(Lukas 1:68-79 utdrag)

Bønn

L: Lovet være Gud, som føder himmel og jord,
vi tar imot denne dag av din hånd
i jubel over oppstandelsen.
A: Gud, du er vårt liv.
L: Kristus, du vår venn,
soloppgang fra det høye,
du førstefødte av de døde,
la oss følge deg på vår vandring denne dag.
A: Kristus, du er vårt lys.
L: Åpne oss, Gud for din Hellige Ånd
som binder oss sammen med alt som er
skapt, trærne og himmelens fugler,
de grønne dalene og fjellsidenes skjønnhet,
luften vi puster inn, søster Vann og bror Ild.
A: Lovet være du, Hellige Ånd, som føder oss
til nytt liv.
L: La oss som pilegrimer på vår vandring
søke din hellighet i møtet med hverandre
og med din skapning, og slik kjenne en
forsmak av din herlighet.
A: Gud du er vårt liv.
L: Kyrie eleison!
A: Kriste eleison, Kyrie eleison!
A: Vår Far i himmelen!
La navnet ditt helliges.
La riket ditt komme.
La viljen din skje på jorden slik som i himmelen.
Gi oss i dag vårt daglige brød,
og tilgi oss vår skyld,
slik også vi tilgir våre skyldnere.
Og la oss ikke komme i fristelse,

men frels oss fra det onde.
For riket er ditt og makten og æren i evighet.
Amen.

Stille bønn.

L: Gud, du som rår over himmel og jord,
la ditt ansikt lyse over oss
og din hånd røre ved oss.
Hjelp oss å følge vårt kall
til å leve i omsorg og respekt for
livet som du holder i din hånd.
Ved din Sønn Jesus Kristus, vår Herre.

A: Amen.

Velsignelsen

L: Herren velsigne deg og bevare deg,
verne deg mot alt ondt og føre deg til det
evige liv.

A: Amen.

Middagsbønn

Innledning

L: Din er jorden, Gud, ditt er dette stedet,
A: Vi bærer hele skapningen fram for deg
med vår glede og smerte,
vår lengsel og forventning.

Hymne

Lesning fra Salmenes bok.

Antifon:

L: Herren er min vokter,
A: han som troner i himmelen.

I Jeg løfter mine øyne opp mot fjellene: *
Hvor skal min hjelp komme fra?
II Min hjelp komme fra Herren, *
han som skapte himmel og jord.
I Han lar ikke din fot bli ustø, *
din vokter blunder ikke.
II Nei, han blunder ikke og sover ikke, *
Israels vokter.
I Herren er din vokter, *
Herren er din skygge, han er ved din høyre
hånd.

II Solen skal ikke stikke deg om dagen, *
og månen ikke skade deg om natten.
I Herren skal bevare deg fra alt ondt, *
og verne om ditt liv.
I Ære være Faderen og Sønnen *
og Den Hellige Ånd,
II som i begynnelsen, så nå og alltid
og i all evighet. Amen.

A: Herren er min vokter,
han som troner i himmelen.

Lesning

I begynnelsen var Ordet.
Ordet var hos Gud, og ordet var Gud.
Han var i begynnelsen hos Gud.
Alt er blitt til ved ham;
uten ham er ikke noe blitt til av alt som er til.
I ham var liv, og livet var menneskenes lys.
Og lyset skinner i mørket,
men mørket tok ikke imot det.

Johannes 1:1-5

Stillhet

Responsorium / Veksellesning

L: Lovet være du, Kristus,
som med Faderen og Den Hellige Ånd
er nærværende i tilværelsens pulserende liv.
A: Lovet være du, Kristus,
som med Faderen og Den Hellige Ånd
er nærværende i tilværelsens pulserende liv.
L: Vis meg den vei jeg bør vandre,
A: for jeg setter min lit til deg.
L: Lovet være du, Kristus,
som med Faderen og Den Hellige Ånd
er nærværende i tilværelsens pulserende liv.

Bønn

L: Vi kommer fram for deg, du som elsker livet,
himmelens og jordens skaper,
du som av kaos former mangfoldets
skjønnhet
A: Gud, du er vårt liv.
L: Vi takker deg Kristus
som vandrer gjennom mørke og smerte
for å befri din skapning til et liv i fred.
A: Kristus, du er vårt lys.
L: Gud, du som selv ble menneske i Jesus
Kristus, fyll hele skaperverket med din

Hellige Ånd så luften og vannet kan bevares,
og marken og alt som vokser på den.

A: Lovet være du, Hellige Ånd, som føder oss
til nytt liv.

L: La oss som pilegrimer på vår vandring
søke din hellighet i møtet med hverandre og
med din skapning, og slik kjenne en forsmak
av din herlighet.

A: Gud du er vårt liv.

Herrens bønn

L: Kyrie eleison!

A: Kriste eleison, Kyrie eleison!

A: Vår Far i himmelen!
La navnet ditt helliges.
La riket ditt komme.
La viljen din skje på jorden slik som i himmelen.
Gi oss i dag vårt daglige brød,
og tilgi oss vår skyld,
slik også vi tilgir våre skyldnere.
Og la oss ikke komme i fristelse,
men frels oss fra det onde.
For riket er ditt og makten og æren i evighet.
Amen.

Stille bønn.

L: Gud, du himmelens og jordens skaper,
som ble menneske i Jesus Kristus
for å lege det som gikk i stykker.
Fyll hele skaperverket med din Hellige Ånd
så vårt liv kan bevares i kjærlighet og nærhet.

Takk for sommerens frodighet og for nyfødt
liv. Takk for fuglenes jublende sang,
for blomster og planter som gleder vårt
hjerter.

A: Amen.

Velsignelsen

L: Herren velsigne deg og bevare deg,
verne deg mot alt ondt og føre deg til det
evige liv.

A: Amen.

Aftensang

Innledning:

L: Gud, vår skaper og livgiver,

A: Fyll oss med kroppens og sjelens lovsang
og åpenhetens skapende kraft.

Hymne

Lesning fra Salmenes bok

I: Herren er min hyrde,*
jeg mangler ingen ting.
II: Han lar meg ligge i grønne enger;*
han fører meg til vann der jeg finner hvile,
og gir meg ny kraft.
I: Han leder meg på de rette stier*
for sitt navns skyld.
II: Selvom jeg går i dødsbyggens dal,*
frykter jeg ikke for noe vondt.
I: For du er med meg.*
Din kjepp og din stav, de trøster meg.
II: Du dekker bord for meg*
like for øynene på mine fiender.
I: Du salver mitt hode med olje,*
mitt beger flyter over.
II: Bare godhet og miskunn
skal følge meg alle mine dager,*
og jeg får bo i Herrens hus
gjennom lange tider.
I: Ære være Faderen og Sønnen*
og Den Hellige Ånd,
II: som i begynnelsen, så nå og alltid*
og i all evighet. Amen.

Lesning

«Se, Guds bolig er hos menneskene. Han skal
bo hos dem og de skal være hans folk, og
Gud selv skal være hos dem. Han skal
tørke bort hver tåre fra deres øyne, og døden
skal ikke være mer, heller ikke sorg eller
skrik eller smerte. For det som før var, er
borte.» Han som sitter på tronen, sa da til
meg: «Se, jeg gjør alle ting nye.»

Åp. 21:3-5a

Stillhet

Marias lovsang

Luk 1:46-55

- I: Mi sjel opphøyer Herren,*
og min ånd fryder seg i Gud, min frelser.
- II: For han har sett til sin ringe tjenerinne.*
Fra nå av skal alle slekter prise meg salig,
- I: for store ting har han gjort mot meg,
han, den mektige,*
hellig er hans navn.
- II: Hans miskunn varer fra slekt til slekt*
for dem som frykter ham.
- I: Han gjorde storverk med sin sterke arm,*
han spredte dem som gikk med
hovmodstanker,
- II: og støtte herskere ned fra tronen,*
men de små opphøyet han.
- I: Han mettet de sultne med gode gaver,*
men sendte de rike tomhendte fra seg.
- II: Han tok seg av sin tjener Israel*
så han kom i hu sitt løfte til våre fedre
- I: og viste miskunn mot Abraham og hans ætt*
- til evig tid.
- II: Ære vere Faderen og Sønnen*
og Den Hellige Ånd,*
- I: som i begynnelsen, så nå og alltid*
og i all evighet. Amen.

Bønn

- L: Gud, takk for at du kommer oss i møte
i havets og vannets uendelighet likesom i
den sprudlende bekken, i trærnes majestet
liksom i det svake gress-strået, i vindens sus,
i blomstenes duft og fuglenes sang.
- A: Vi står for ditt ansikt i takknemlighet over
skaperverkets skjønnhet.
- L: Av jord er vi kommet, til jord skal vi bli.
Minn oss om den sårbarhet vi deler med
hele skaperverket.
- A: Lær oss å stole på ditt nærvær i vår egen og
andres utsatthet.
- L: Takk Gud, vår kjærlighet,
for livet som du stadig på nytt gir oss.
Hjelp oss til å leve i din frihet, og gi oss
styrke til å ta oss av hverandre.
- A: Lær oss å stole på ditt nærvær i vår egen og
andres utsatthet.

Herrens bønn

- L: Kyrie eleison!
A: Kriste eleison, Kyrie eleison!

- A: Vår Far i himmelen!
La navnet ditt helliges.
La riket ditt komme.
La viljen din skje på jorden slik som i himmelen.
Gi oss i dag vårt daglige brød,
og tilgi oss vår skyld,
slik også vi tilgir våre skyldnere.
Og la oss ikke komme i fristelse,
men frels oss fra det onde.
For riket er ditt og makten og æren i evighet.
Amen.

Stille bønn.

- L: Gud, la meg være som et tre plantet ved
rennende bekker, som søker med røttene
mot dine skjulte kildespring, som strekker
seg mot himmelen og vokser i lyset av din
horisont. La andre mennesker få hvile i min
skygge og se solen og vinden leke i mitt løv.
- A: Amen.

Velsignelsen

- L: Herren velsigne deg og bevare deg,
verne deg mot alt ondt og føre deg
til det evige liv.
- A: Amen.

Trosbekjennelsen

Jeg tror på Gud Fader, den allmektige,
himmelens og jordens skaper.

Jeg tror på Jesus Kristus,
Guds enbårne Sønn, vår Herre,
som ble unnfanget ved Den hellige ånd,
født av jomfru Maria,
pint under Pontius Pilatus,
korsfestet, død og begravet,
før ned til dødsriket,
stod opp fra de døde tredje dag,
før opp til himmelen,
sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd,
skal derfra komme igjen
for å dømme levende og døde.

Jeg tror på Den hellige ånd,
én hellig, allmenn kirke,
de helliges samfunn,
syndenes forlatelse,
legemets oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

Morgengebet

(Mit oder ohne Abendmahl, S.13)

L: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes

Wechselgruß

L: Gott, du bist unser Sonnenaufgang

A: Der die Nacht zum Tag wendet

L: Du läßt neu entstehen das Leben jeden Morgen

A: Lass uns diesen Tag zu deiner Ehren wandern und dir Lob singen

Lesung: Bibeltext des Tages

Stille

Impuls/Andacht

ABENDMAHLFEIER

Glaubensbekenntnis (S. 16)

Eucharistiegebet (L)

Sanctus (A)

Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr Zebaoth. Voll sind Himmel und Erreich seiner Ehre. Hosiana in der Höhe

Vater Unser (A) (S. 6)

Einsetzungsworte (L)

Agnus Dei (A)

Christe, Du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser (2x) ... gib uns deinen Frieden (1x), Amen

Austeilung (L)

Lied

Segen (L)

Morgenbønn

(Med eller uten nattverd, s. 13)

L: I Faderens og Sønnens og Den hellige ånds navn

Veksellesning

L: Gud, du er vår soloppgang

A: Som vender natten til dag

L: Du lar livet gjenoppstå hver morgen

A: La oss denne dagen vandre til din ære og syng din pris

Lesning: Dagens bibelord

Stilhet

Impuls/Andakt

NATTVERDFEIRING

Trosbekjennelsen/ Credo (s. 16)

Nattverdbønn (L)

Sanctus (A)

Hellig, hellig, hellig, er Herren Sebaot. All jorden er full av din herlighet. Hosanna i det høyeste

Fader vår (A) (S. 6)

Innstiftelsesord (L)

Agnus Dei (A)

Du Guds lam, som bar all verdens synder, miskunne deg over oss (2x) ... gi oss din fred (1x), Amen

Utdeling

Sang

Velsignelse (L)

Morning prayer

(With/without Holy Com., s. 13)

L: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit

Prayer

L: God, you are our sunrise

A: You turn night into day

L: Every morning you let life raise anew

A: This day, let us walk to your honour and sing your praise

Reading: The word of the day

Silence

Impuls/Reflection

(If Holy Communion, see Norwegian/ German text)

Psalm

Blessing (L)

Abendgebet

Lied

Bibeltext des Tages
Stille

Austausch

*Gespräch über den Bibeltext und
Erinnerung des Tages*

Vater Unser

Vater Unser im Himmel,
Geheiligt werde Dein Name,
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
Wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
Und vergib uns unsere Schuld,
Wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
Sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn Dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit, in Ewigkeit.
Amen.

Segen

Möge die Straße uns zusammen-
führen und der Wind in deinem
Rücken sein. Sanft falle Regen
auf deine Felder und warm auf
dein Gesicht der Sonnenschein.
Und bis wir uns wiedersehen,
halte Gott dich fest in seiner
Hand.

Lied zur Nacht

Evening prayer

Psalm

Text of the day
Silence

Sharing

*Text conversation and reflections
on experiences of the day*

Our Lords Prayer

Our Father who art in heaven,
hallowed be Thy name.
Thy Kingdom come,
Thy will be done,
on earth as in heaven.
Give us this day our daily bread.
Forgive us our trespasses as
we forgive those who trespass
against us.
Lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
the power and the glory.
Forever and ever.
Amen

Blessing

May the road rise to meet you.
May the wind be always at your
back. May the sun shine warm
upon your face. May the rain fall
soft upon your fields. And until
we meet again, may God hold
you in the palm of his hand.

Psalm for the night

Aftenbønn

Sang

Dagens bibeltekst
Stillhet

Vi deler

*Samtale over dagens tekst og
hva vi særlig husker fra dagen*

Fader vår

Vår Far i himmelen!
La navnet ditt helliges.
La riket ditt komme.
La viljen din skje på jorden slik som
i himmelen.
Gi oss i dag vårt daglige brød,
og tilgi oss vår skyld,
slik også vi tilgir våre skyldnere.
Og la oss ikke komme i fristelse,
men frels oss fra det onde.
For riket er ditt og makten og
æren i evighet.
Amen.

Velsignelse

Må din vei komme deg i møte,
vinden alltid være bak din rygg,
solens lys leke på ditt kinn, reg-
net falle vennlig mot din jord. Og
må Guds gode hånd verne om
deg til vi møtes igjen.

Sang

Abendmahl

Eucharistiegebet (L)

Gepriesen seist du, unser Gott,
Schöpfer der Welt. Du schenkst
uns das Brot, die Frucht der Erde
und der menschlichen Arbeit.
Lass dieses Brot für uns zum Brot
des Lebens werden.

Gepriesen seist du, unser Gott,
Schöpfer der Welt. Du schenkst
uns die Frucht des Weinstocks,
das Zeichen des Festes. Lass
diesen Getrank für uns zum Quell
des Segens werden.

Wie aus den Körnern vieler Felder
das Brot und aus den Trauben
vieler Berge der Wein gewor-
den ist, so mache aus uns eine
Gemeinde, Zeichen der Hoffnung
für diese Welt.

Gepriesen seist du, unser Gott,
Schöpfer der Welt, mit denen, die
vor uns waren, den Schwestern
und Brüdern neben uns und
allen, die nach uns kommen. In
den Lobgesang des Himmels und
der Erde stimmen wir ein.

Sanctus (A)

Heilig, heilig, heilig ist Gott, der
Herr Zebaoth. Voll sind Himmel
und Erdreich seiner Ehre.

Hosiana in der Höhe

Vater Unser (A) (S. 6)

Einsetzungsworte (L)

Unser Herr Jesus Christus, in
der Nacht, da er verraten ward,
nahm er das Brot, dankte,

brach's und gab's seinen
Jüngern und sprach:

Nehmet hin und esset. Das
ist mein Leib, der für euch
gegeben wird. Solches tut
zu meinem Gedächtnis.

Desgleichen nahm er
auch den Kelch nach dem
Abendmahl, dankte und
gab ihnen den und sprach:
Nehmet hin und trinket alle
daraus. Dieser Kelch ist der
neue Bund in meinem Blut,
das für euch vergossen zur
Vergebung der Sünde. Sol-
ches tut, sooft ihr's trinket,
zu meinem Gedächtnis.

Agnus Dei (A)

Christe, Du Lamm Gottes,
der du trägst die Sünd der
Welt, erbarm dich unser
(2x) ... gib uns deinen Frie-
den (1x), Amen

Austeilung (L)

Christi Leib für Dich gegeben-
gib – Christi Blut für Dich
vergossen.

Lied

Segen (L)

Der Herr segne dich und
behüte dich. Der Herr lasse
sein Angesicht leuchten
über dir und sei dir gnädig.
Der Herr erhebe sein Ange-
sicht über dich und gebe dir
Frieden!

Im Namen des Vaters und
des Sohnes und des Heili-
gen Geistes. Amen

Nattverd

Nattverdbønn (L)

Lovet være du, Herre, vår
Gud, verdens skaper, for
brødet og vinen som vi har
mottatt av din gavmildhet.

Det som er frembrakt av
jorden ved menneskers ar-
beid, bærer vi fram for deg.
La det for oss bli livets brød
og frelsens kalk. Herre, som
kornet, spredt over mark-
ne, og druene, spredt over
fjellene, nå er forenet i dette
brød og denne vin, la på
samme måten dine troende
samles fra alle verdens-
hjørner til ett i ditt rike, ved
Kristus, vår Herre. Amen.

Sanctus (A)

Hellig, hellig, hellig, er Her-
ren Sebaot. All jorden er full
av din herlighet. Hosanna i
det høyeste

Fader vår (A) (S. 6)

Innstiftelsesord (L)

Vår Herre Jesus Kristus i den
natt da han ble forrådt, tok
han et brød, takket, brøt
det, gav disiplene og sa:
Ta dette og ét det. Dette
er mitt legeme som gis for
dere. Gjør dette til minne
om meg.

Likeså tok han kaliken etter

måltidet, takket, gav dem og
sa: Drikk alle av den. Denne
kalk er den nye pakt i mitt
blod som utøses for dere til
syndenes forlatelse. Gjør dette
så ofte som dere drikker det, til
minne om meg.

Agnus Dei (A)

Du Guds lam, som bærer
verdens synder, miskunne deg
over oss (2x) ... gi oss din fred
(1x), Amen

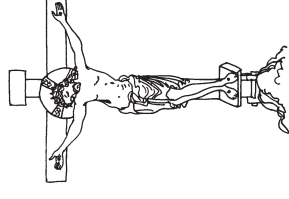
Utdeling (L)

Dette er Jesu legeme. Dette er
Jesu blod.

Sang

Velsignelse (L)

Herren velsigne deg og bevare
deg! Herren la sitt ansikt lyse
over deg og være deg nådig!
Herren løfte sitt åsyn på deg
og gi deg fred!
I Faderens, sønnens og Den
hellige ånds navn. Amen



Marias lovsang

«Min sjel opphøyer Herren,
 47 og min ånd fryder seg i Gud, min frelser.
 48 For han har sett til sin tjenestekvinne i hennes
 fattigdom.
 Og se, fra nå av skal alle slekter prise meg salig,
 49 for store ting har han gjort mot meg,
 han, den mektige; hellig er hans navn.
 50 Fra slekt til slekt varer hans miskunn
 over dem som frykter ham.
 51 Han gjorde storverk med sin sterke arm;
 han spredte dem som bar hovmodstanker i
 hjertet.
 52 Han støtte herskere ned fra tronen
 og løftet opp de lave.
 53 Han mettet de sultne med gode gaver,
 men sendte de rike tomhendte fra seg.
 54 Han tok seg av Israel, sin tjener,
 og husket på sin miskunn
 55 slik han lovet våre fedre,
 Abraham og hans ætt, til evig tid.»

(Bibelen 2012)

Marias Lobgesang

Meine Seele erhebt den Herrn,
 47 und mein Geist freut sich Gottes, meines
 Heilandes;
 48 denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd
 angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig
 preisen alle Kindesinder.
 49 Denn er hat große Dinge an mir getan,
 der da mächtig ist und dessen Name heilig ist.
 50 Und seine Barmherzigkeit währt von Geschlecht
 zu Geschlecht bei denen, die ihn fürchten.
 51 Er übt Gewalt mit seinem Arm
 und zerstreut, die hoffärtig sind in ihres Herzens
 Sinn.
 52 Er stößt die Gewaltigen vom Thron
 und erhebt die Niedrigen.
 53 Die Hungrigen füllt er mit Gütern
 und lässt die Reichen leer ausgehen.
 54 Er gedenkt der Barmherzigkeit
 und hilft seinem Diener Israel auf,
 55 wie er geredet hat zu unsern Vätern,
 Abraham und seinen Kindern in Ewigkeit.

(Luther-Ausgabe)

Mary's Song

“My soul glorifies the Lord
 47 and my spirit rejoices in God my Savior,
 48 for he has been mindful
 of the humble state of his servant.
 From now on all generations will call me blessed,
 49 for the Mighty One has done great things for
 me—
 holy is his name.
 50 His mercy extends to those who fear him,
 from generation to generation.
 51 He has performed mighty deeds with his arm;
 he has scattered those who are proud in their
 inmost thoughts.
 52 He has brought down rulers from their thrones
 but has lifted up the humble.
 53 He has filled the hungry with good things
 but has sent the rich away empty.
 54 He has helped his servant Israel,
 remembering to be merciful
 55 to Abraham and his descendants forever,
 just as he promised our ancestors.”

(New International Version)

Evening prayer

(From Taizé)

Psalm

Reading

(A)

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison

Holy Spirit, Spirit of peace, through our prayer make us attentive to those around us.

Holy Spirit, Spirit of life, lead us to share and to live in solidarity with others.

Holy Spirit, Spirit of love, calm the sufferings of all those living in poverty or loneliness, those who are hungry.

Holy Spirit, Spirit of strength, give courage to the young people living in countries at war, may they keep alive the hope of a better future and be witnesses of peace.

Holy Spirit, Spirit of wisdom, inspire the hearts of all those who exercise power and responsibility for the peoples of the earth.

Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.

Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.

Lead us not into temptation
but deliver us from evil.

For the kingdom, the power,
and the glory are yours
now and for ever.

Amen.

Christ Jesus, in the silence of our hearts a song rises up:
Your Holy Spirit will never leave us alone, but is a support and a comforter.
By the presence of the Spirit you live in us always.

Psalm



Credo / Glaubens- bekenntnis

NICENE-CONSTANTINOPOLITAN CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father;
through him all things were made.
For us and for our salvation he came down from heaven;
by the power of the Holy Spirit he became incarnate
form the Virgin Mary
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried;
on the third day he rose again in accordance with the
Scriptures;
he ascended into heaven.
He is seated at the right hand of the Father,
he will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father;
with the Father and the Son
he is worshiped and glorified;
he has spoken through the Prophets.
We believe in the holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen

NIZÄNISCHEN GLAUBENSBEKENNTNISSES

Wir glauben an den einen Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare
und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom
wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens
mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserem Heil
ist er vom Himmel gekommen,

hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist, von
der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.
Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat
gelitten und ist begraben worden,
ist am dritten Tag auferstanden nach der Schrift und
aufgefahren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des Vaters
und wird kommen in Herrlichkeit,
zu richten die Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und
verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die
Propheten,
und die eine, heilige, allgemeine und apostolische Kirche.
Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
Wir erwarten die Auferstehung der Toten
und das Leben der kommenden Welt.
Amen

DEN NIKENSKE TROSBEKJENNELSE

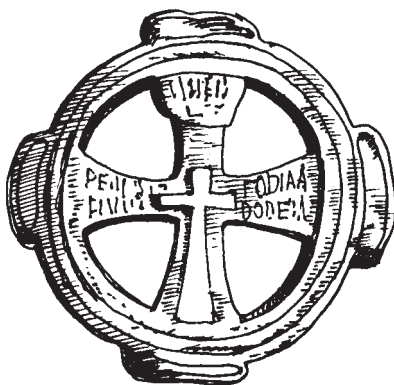
Vi tror på én Gud,
Den allmektige Far,
som har skapt himmel og jord,
alt synlig og usynlig.

Vi tror på é Herre, Jesus Kristus,
Guds enbårne Sønn,
født av Faderen før alle tider,
Gud av Gud, lys av lys,
sann Gud av sann Gud,
født, ikke skapt,
av samme vesen som Faderen.
Ved ham er alt blitt skapt.
For oss mennesker og til vår frelse
steg han ned fra himmelen,
og ved Den Hellige Ånd og av jomru Maria
ble han menneske av kjøtt og blod.
Han ble korsfestet for oss under Pontius Pilatus,
led og ble begravet,
oppstod den tredje dag etter Skriftene
og fór opp til himmelen,
sitter ved Faderens høyre hånd,
skal komme igjen i herlighet
for å dømme levende og døde,
og hans rike skal være uten ende.

Vi tror på Den Hellige Ånd,
som er Herre og gjør levende,
som utgår fra Faderen og Sønnen,
tilbes og æres sammen med Faderen og Sønnen,
og som har talt gjennom profetene.
Vi tror på én hellig, allmenn og apostolisk kirke.
Vi bekjenner én dåp til syndenes forlatelse
og venter de dødes oppstandelse
og et liv i den kommende verden.
Amen

Salmer/ Psalmen/ Psalms

(Kort veiledning: Følgende oppsett av salmer muliggjør at gruppen vekselvis kan synge på ulike språk. Dersom gruppen består av norsk- og tysktalende, kan man velge en salme som både er på norsk og tysk, og synge versene på norsk og tysk annenhver gang. Tilsvarende kan gjøre på tre språk. Nedenfor følger først salmer som kun er på norsk, så salmer som er på flere språk. Sidene er merket nederst i hjørnet med hvilket språk de er på for raskt å finne frem.)



B $\flat$ E $\flat$ B $\flat$ Fm
 Vi er et folk på vandring. Når vei-en blir
 G7 Cm/E $\flat$ C7/E F7 Gm D7 Gm
 slit-som og lang, vi sø-ker en eng og en kil-de, et
 E $\flat$ F7 B $\flat$ E $\flat$ F B $\flat$
 fri-sted for bønn og sang, et fri-sted for bønn og sang.

- 2 Vi er et folk på vandring.
I uro, bekymring og nød,
da søker vi styrke og stillhet,
og samles om vin og brød,
og samles om vin og brød.
- 3 Vi er et folk på vandring.
I tro kan vi skimte iblant
et hjem for hver søkende pilgrim,
det salige livets land,
det salige livets land.

Dei - lig er jor - den, prek - tig er Guds
 him - mel, skjønn er sje - le - nes pil - grims -
 gang! Gjen - nom de fag - re ri - ker på
 jor - den går vi til pa - ra - dis med sang.

- | | |
|---|--|
| 2 Tider skal komme,
tider skal henrulle,
slekt skal følge slekters gang;
aldri forstummer
tonen fra himlen
i sjelens glade pilgrimssang. | 3 Englene sang den
først for markens hyrder;
skjønt fra sjel til sjel det lød:
Fred over jorden,
menneske, fryd deg!
Oss er en evig Frelser født! |
|---|--|

Him - len blå - ner — for vårt øy - e, jor - den
 grøn - nes — for vår fot. Bek - ken ris - ler — for vår
 tør - se, korn og blomst og — tre slår rot.
 Fug - ler spi - ler si - ne vin - ger, bar - net
 plud - rer med sin mor. Lo - vet væ - re — Han som
 skap - te drøm - men og det — førs - te ord.

- 2 Vinden har sin sti å vandre, bølgen har sin vei å gå,
 vår og sommer, høst og vinter skifter i det minste strå,
 gledens tid og sorgens time har sin bolig i hvert sinn.
 Lovet være Han som åpnet første le og siste grind.
- 3 Lyset stiger, lyset faller over alle dunkle fjell.
 Morgensol og aftenstjerne viser dag og varsler kveld.
 Hjertet har sin lengsels høyde, hånden har sin gjernings fred.
 Lovet være Han som er og ånder over tid og sted.

Når hei - le ver - da syng mot Gud, da gryr den ny - e
 dag. Vi mø - ter mor - go - nen i lag, vi stig av søv - nen
 ut. Dei mør - ke vat - na op - nar seg der Her - rens An - de
 sviv. På Her - rens ord kjem lys og liv. Hal - le -
 lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja!

- 2 Høyr, vatnet renn med torelyd,
 og regnet fell og fell.
 Ein foss kjem brusande frå fjell,
 og havsens bølger bryt.
 Ein kvelving stig, der skyer driv,
 før andre skapingsdag
 finn kveld der lange skuggar kliv.
 Halleluja, halleluja, halleluja!
- 3 Når heile verda syng mot Gud,
 set nye vokstrar frø,
 og kornet veks med smak av brød,
 og nektar renn frå sky.
 Ti tusen slag ber grøde fram,
 no mognar frukt og bær.
 Det er den tredje skapingsdag!
 Halleluja, halleluja, halleluja!
- 4 Den fjerde dag, den fjerde dag
 skyt lyn i mørke rom,
 og soler flyt på skyers skum
 for Herrens andedrag.
 Ein måne glid frå rand til rand,
 og stjerner brenn og skjelv
 i kulden frå den tomme kvelv.
 Halleluja, halleluja, halleluja!
- 5 Da stig det fisk der havbrot ryk,
 og kval med sporden slår,
 og fugl på store venger fyk
 dit dagens grenser går.
 Dei svevar over hav og jord,
 dei skrik og parrar seg.
 Det er den femte skapingsdag!
 Halleluja, halleluja, halleluja!
- 6 Ein skugge flyktar gjennom skog,
 og villdyr skifter ham.
 Da stig ei kvinne og ein mann
 i Herrens likning fram.
 Og mannen leitar og finn svar
 i hennar andletsdrag.
 Det er den sjette skapingsdag!
 Halleluja, halleluja, halleluja!
- 7 Og mennesket skal sjå seg sjølv
 blant alle skapte slag.
 Og Herren ser sitt store verk
 og held ein kviledag.
 Når mennesket er skapt på ny,
 stig jubelen mot sky!
 Og heile verda syng mot Gud:
 Halleluja, halleluja, halleluja!



Med Je - sus vil eg fa - ra på
Gud, lat den sam - ferd va - ra alt
liv - sens ferd i lag, Det er mi høg - ste
til min døy - and dag!
æ - ra, det er mi stør - ste ros, hans fyl - gje -
svein å ve - ra og vand - ra i hans ljøs.

2 Min Jesus, sannings stjerna,
lys opp min mørke veg!
Mitt hjarta vil så gjerna
få fylgja etter deg.
Du lyser enn i verdi
som før frå Betlehem.
Ver du mitt ljøs på ferdi,
til heim med deg eg kjem!

4 Min Jesus, Sarons lilja,
bløm fagert opp i meg!
Lat ingen ting meg skilja
og riva bort frå deg!
Du vintre i Guds hage,
min kjære Herre Krist,
unn også meg den lage
å veksa som din kvist!

3 Min Jesus, gjævast givnad,
min eignalut og skatt!
I all min gang og livnad
meg støtt for auge statt!
Som vesle blomen trugen
ser opp mot sol og dag,
til deg så vender hugen,
til deg kvart andedrag.

5 Du til di grein meg sette
alt i min fyrste vår,
med livsens dogg meg vætte,
gav sol og signa år.
Du vil og vokster gjeva
alt til min siste slutt:
lat meg i deg få leva,
i deg få anda ut!



Hen o - ver jord et pil - grims - tog så
stil - le skri - der frem. Dets sang på al - le
jor - dens språk lov - pri - ser him - lens hjem. Blant
al - le jor - dens fol - ke - slag det rei - ser kor - sets
rø - de flagg. Tross hat og bål, tross
spott og sår, det stil - le frem - ad går.

2 Fra slekt til slekt det langsomt skred
igjennom tiden frem.
Dets sang var Jesu kjærlighet,
dets lengsel fredens hjem.
Med verdens tornekrans det gikk,
med freidig hjerte, løftet blikk,
igjennom verdens tåredal
mot himlens stjernesal.



2 Der inne bur Guds eigen Son
i herlegdom og æra,
han er mi trøyst og trygge von,
hjá honom eg skal vera.

3 Eg er ein fattig ferdamann,
må mine vegar fara
herfrå og til mitt fedreland,
Gud, meg på vegen vara!

Kristus:

4 Eg med mitt blod deg
dyrt har løyst,
eg inn til deg vil treda,
og gjeva hjarta mod og trøyst
og venda sorg til gleder.

5 Er du meg tru og bruka vil
Guds ord og sakramente,
di synd er gløymd, di
sorg vert still,
di heimferd glad du vente!

6 Når verdi all som drivesand
med gull og gleder viker,
då stend eg ved di høgre hand,
ein ven som aldri sviker.

Kyrkjelyden:

7 Eg fattig hit til verdi kom
og rann av ringe røter,
fer herifrå med handi tom,
og dødens vald meg møter.

8 Men visst eg veit,
ein morgon renn
då dødens natt skal enda.
Min lekam opp or gravi stend
og evig fryd får kjenna.

9 Så hjelp oss du, vår Herre Krist,
ditt blod for oss har runne:
Din beiske død har sant og visst
oss himmelriket vunne.

10 Me takkar deg til evig tid,
Gud Fader, alle saman,
for du er oss så mild og blid
i Jesus Kristus! Amen.



2 Å leva, det er i livet
å finna det største verd;
å leva, det er å vinna
til sanning i all si ferd.

3 Å leva, det er å leggja
all urett og lygn i grav;
å leva, det er som havet
å spegla Guds himmel av.



2 Aldri redd for mørkets makt!
Stjernene vil lyse;
med et Fadervår i pakt
skal du aldri gyse.

3 Kjemp for alt hva du har kjær,
dø om så det gjelder!
Da er livet ei så svært,
døden ikke heller.



Jeg er i Herrens hender når
Hver morgen han meg sender sitt
da - gen gryr i øst. Hva da - gen meg vil
ord med lys og trøst.
brin - ge av glede og av savn, jeg
kan på bøn - nens vin - ge få kraft i Je - su navn. →

2 Jeg er i Herrens hender
i alt som med meg skjer.
I smil og gråt jeg kjenner
at Herren er meg nær.
Om jeg i dype daler
må gå den tunge vei,
fra himlens høye saler
hans øye følger meg.

3 Jeg er i Herrens hender
når dagen dør i vest.
Min synd jeg stilt bekjenner
for ham, min høye gjest.
Han gir meg himlens nåde
og setter englevakt,
for natten han vil råde
med hellig guddommakt.

4 Jeg er i Herrens hender
når dødens bud meg når.
Mens lyset stilt nedbrenner,
fra ham jeg hilsen får.
Han gir meg stav i hånde,
han gir meg trøst i sinn,
og glemt er ve og vande
på vei til himlen inn.



Vi rek - ker våre hen - der frem som
tom - me skå - ler. Kom til oss, Gud, og
gi oss liv fra kil - der u - ten - for oss selv.

2 Alt godt, til vårt og andres vel,
er dine gaver.
I svakhet fremmer du ditt verk,
vår bare kvist skal skyte knopp!

3 Vi løfter våre hender opp
i bønn for verden.
La dem som lider, finne vern
mot kalde hjerters is og sne!

4 La våre henders nakne tre
få blomst og blader.
La våre liv få bære frukt
til legedom for andres sår!

5 Vi venter, etter smertens vår,
din nådes sommer.
Og sorg og glede blir til vekst
med frukt vi ikke selv kan se.

6 Din nådes skaperverk skal skje
i tomme hender.
O Gud, all godhets giver: Kom,
ta bolig i vår fattigdom!

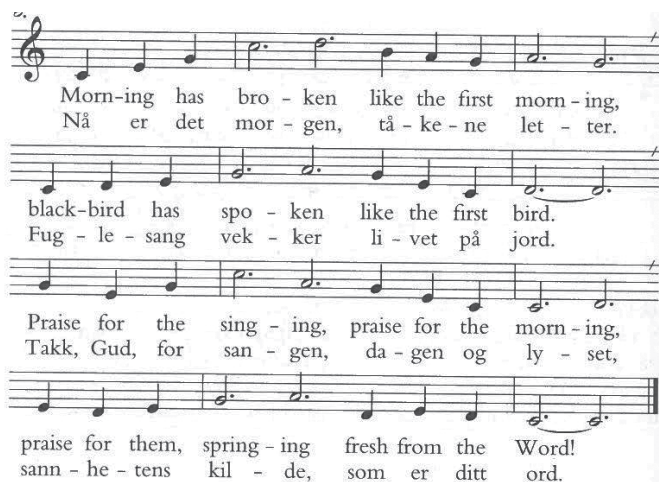


2 Her ved flodene i Babel
lett forstumme vil vår sang,
men vi venter bedre dager
i Jerusalem engang.
Omkved

3 Intet mørke der skal være,
ingen tårer, ingen nød,
ingen synd og ingen plage,
ingen djevel, ingen død.
Omkved

4 Her vi skilles fra hverandre,
her er møyen og fortred.
Men der i den gylne staden
snart vi møtes får i fred.
Omkved

5 Å, må ingen bli tilbake
under pilgrimsferden hjem!
Må vi alle der få møtes
og ei skilles mer igjen!
Omkved



Engelsk

2 Sweet the rain's new fall
sunlit from heaven,
like the first dewfall
on the first grass.
Praise for the sweetness
of the wet garden,
sprung in completeness
where his feet pass.

3 Mine is the sunlight;
mine is the morning,
born of the one light
Eden saw play!
Praise with elation,
praise every morning,
God's re-creation
of the new day!

Bokmål

2 Skapelsens morgen,
solen og vinden
stryker din nåde
mykt mot mitt kinn.
Takk, Gud, for marken,
skogen og gresset.
Nyfødt er jorden,
dagen er min.

3 Jesus, du oppstod
ren og forklart,
langs våre stier
har du din vei.
Vakker er jorden,
mektig er håpet:
Alt skal fornyes
herlig i deg.



2 Du tenner lys hver stjernenatt,
gir søster Måne hennes prakt.
Du sender ut bror Vind, så yr,
han drar omkring til tåken flyr.
Omkved

3 Syng, søster Vann, fra kilden dyp,
bred ut ditt store hav i fryd.
Nå kaster regnet sølv på alt,
og jorden jubler der det falt.
Omkved

6 Takk, Gud, for dem som
elsker deg,
for dem som går på fredens vei,
for dem som gav oss kjærlighet,
for dem som ser din herlighet.
Omkved

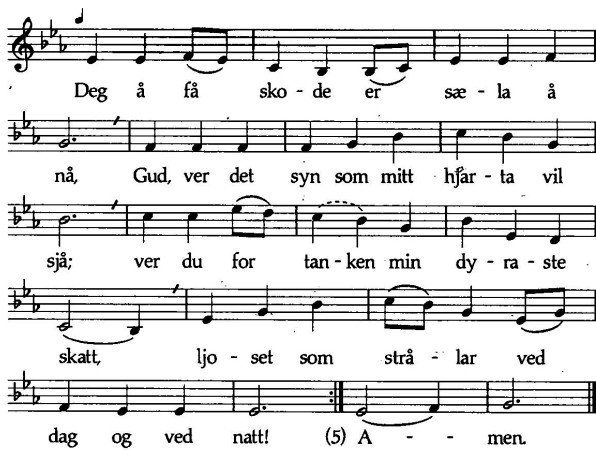
4 Strål opp, bror Ild, og takk
den Gud
som skapte lyset på sitt bud.
Gi kullet glød og lampen skinn,
varm oss, bror Ild,
ved flammen din.
Omkved

5 Takk, gode Gud, for moder Jord,
hun gjør oss ett med alt som gror.
Hun bærer trær og blomster frem
og smykker by og land med dem.
Omkved

7 Takk, gode Gud, for søster Død,
den siste hjelper i vår nød.
Hun kjører vognen stille frem
når det er kveld og vi skal hjem.
Omkved

8 Syng, dag og natt! Syng, hav og jord!
Vi priser Gud i samstemt kor:
Du er så rik! Du ser oss nå,
du bøyer deg mot alle små.
Omkved

Deg å få skode / Be thou my vision



2 Ver du min visdom, mi sanning og trøyst,
tal du det levande ord med di røyst!
Far, lat meg vere barn her hjå deg;
Kom til meg, Herre, ja, bu du i meg!

3 Ver du i striden mitt skjold og mitt sverd;
ver du det merket som syner mitt verd,
livd for mi sjel, den tryggaste vakt;
lyft meg mot himlen, du makt i mi makt!

4 Rikdom og ære som menneske gjev,
er ikkje meir enn den morknande vev.
Du er min arv som varer til sist,
himmelske konge, det veit eg for visst.

5 Konge i æva, å lat du meg då
sigrande inn i ditt rike få gå!
Ver du mi tru, den vona eg ber
til eg får skode din herlegdom der.
Amen.



BE thou my vision, O Lord of my heart,
Be all else but naught to me, save that thou art,
Be thou my best thought in the day and the
night,
Both waking and sleeping, thy presence my
light.

2 Be thou my wisdom, be thou my true word
Be thou ever with me, and I with thee, Lord,
Be thou my great Father, and I thy true son,
Be thou in me dwelling, and I with thee one.

3 Be thou my breastplate, my sword for the fight,
Be thou my whole armour, be thou my true
might,
Be thou my soul's shelter, be thou my strong
tower,
O raise thou me heavenward, great Power of my
power.

4 Riches I heed not, nor man's empty praise,
Be thou my inheritance now and always,
Be thou and thou only the first in my heart,
O Sovereign of heaven, my treasure thou art.

5 High King of heaven, thou heaven's bright
Sun,
O grant me its joys after vict'ry is won,
Great Heart of my own heart, whatever befall,
Still be thou my vision, O Ruler of all.

Laudate omnes gentes



THE CANTICLE OF THE SUN/ SOLSANGEN

All creatures of our God and King
Lift up your voice and with us sing
Oh, praise Him, Alleluia
Thou burning sun with golden beam
Thou silver moon with softer gleam
Oh, praise Him, Oh, praise Him
Alleluia. Alleluia. Alleluia

Thou rushing wind that art so strong
Ye clouds that sail in heav'n along
Oh, praise Him, Alleluia
Thou rising moon in praise rejoice
Ye lights of evening find a voice
Oh, praise Him, Oh, praise Him
Alleluia. Alleluia. Alleluia

Thou flowing water, pure and clear,
make music for thy Lord to hear,
Alleluia, alleluia,
Thou fire so masterful and bright
that gives man both warmth and light
Oh, praise Him. Oh, praise Him
Alleluia. Alleluia Alleluia

Let all things their creator bless
And worship Him in humbleness
Oh, praise Him, Alleluia
Praise, praise the Father praise the Son
And praise the Spirit three in one
Oh, praise Him. Oh, praise Him
Alleluia. Alleluia. Alleluia

Takk, gode Gud for alle ting,
Først for bror Sol, så lys og fin.
Halleluja, halleluja,
Han vekker oss hvert morgengry
Og er ditt tegn i sky.
Halleluja, Halleluja.
Halleluja, halleluja, halleluja.

Du tenner lys hver stjernenatt,
Gir søster Måne hennes prakt.
Halleluja, Halleluja,
Du sender ut bror Vind, så yr,
Han drar omkrig til tåken flyr.
Halleluja, Halleluja.
Halleluja, Halleluja, halleluja.

Syng, søster Vann, fra kilden dyp,
Bred ut ditt store hav i fryd.
Halleluja, halleluja,
Nå kaster regnet sølv på alt,
Og jorden jubler der det falt.
Halleluja, Halleluja. Halleluja, Halleluja.
Halleluja, Halleluja, halleluja.

Syng, dag og natt! Syng hav og jord!
Vi priser Gud i samstemt kor:
Halleluja, halleluja
Du er så rik! Du ser oss nå,
Du bøyer deg mot alle små.
Halleluja, halleluja,
Halleluja, halleluja, halleluja

O bli hos meg / Bleib bei mir, Herr! / Abide with me

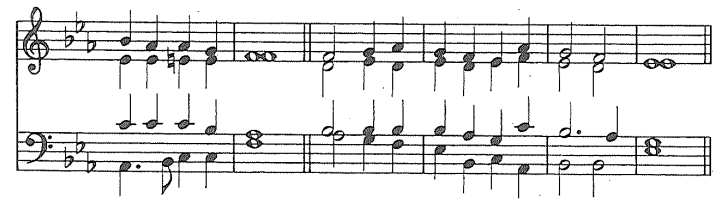
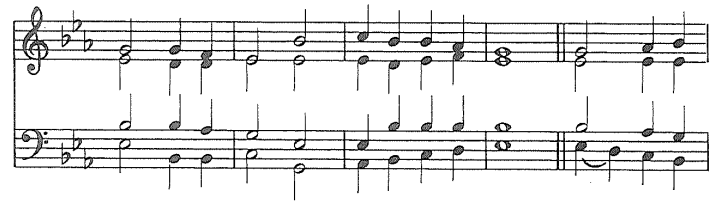


2 Snart svinner livets dag, det kvelder fort,
og jordens lys alt mørkner og går bort,
forandrings skygge følger tro min vei —
o du som ei forandres, bli hos meg!

3 Hver time trenger jeg din sterke vakt,
kun for din nåde viker mørkets makt;
hvor skal jeg vandre trygt foruten deg?
I mulm og solskinn, Herre, bli hos meg!

4 Når du velsigner, ei av frykt jeg vet,
sår gjør ei ondt, gråt har ei bitterhet.
Hvor er vel dødens brodd? Jeg frykter ei.
Du som har seiret, Herre, bli hos meg!

5 O la meg se ditt kors i dødens gys,
driv mørket bort og vær meg livets lys!
Da skinner morgenrøden på min vei.
I liv og død, o Herre, bli hos meg!



ABIDE with me; fast falls the eventide;
The darkness deepens; Lord, with me abide!
When other helpers fail, and comforts flee,
Help of the helpless, O abide with me.

2 Swift to its close ebbs out life's little day;
Earth's joys grow dim, its glories pass away;
Change and decay in all around I see;
O thou who changest not, abide with me.

3 I need thy presence every passing hour;
What but thy grace can foil the tempter's power?
Who like thyself my guide and stay can be?
Through cloud and sunshine, O abide with me.

4 I fear no foe with thee at hand to bless;
Ills have no weight, and tears no bitterness.
Where is death's sting? where, grave, thy
victory?
I triumph still, if thou abide with me.

5 Hold thou thy cross before my closing eyes;
Shine through the gloom, and point me to the
skies:
Heaven's morning breaks, and earth's vain
shadows flee;
In life, in death, O Lord, abide with me!



Lukas 24, 29

Wie bald verebbt der Tag, das Leben weicht, / die Lust ver-
glimmt, der Erdenruhm verbleicht; / umringt von Fall und
Wandel leben wir. / Unwandelbar bist du: Herr, bleib bei mir!

Ich brauch zu jeder Stund dein Nahesein, / denn des Versuchers
Macht brichst du allein. / Wer hilft mir sonst, wenn ich den
Halt verlier? / In Licht und Dunkelheit, Herr, bleib bei mir!

Von deiner Hand geführt, fürcht ich kein Leid, / kein Unglück,
keiner Trübsal Bitterkeit. / Was ist der Tod, bist du mir Schild
und Zier? / Den Stachel nimmst du ihm: Herr, bleib bei mir!

Halt mir dein Kreuz vor, wenn mein Auge bricht; / im Todes-
dunkel bleibe du mein Licht. / Es tagt, die Schatten fliehn,
ich geh zu dir. / Im Leben und im Tod, Herr, bleib bei mir!

Nå la oss takke Gud / Nun danket alle Gott / Now thank we all our God



Nå la oss tak - ke Gud med hjer - te,
som o - ver - flø - dig godt så u - for -
munn og hen - der, som helt fra mo - ders
skyldt oss sen - der,
liv på oss har nå - dig tenkt og alt hva

tjen - lig er, så ri - ke - lig oss skjenkt.

2 Den evig rike Gud,
han oss fremdeles unne
sin glede og sin fred!
Han give at vi kunne
i nåden alltid stå,
og hva oss enn skal skje,
få hjelp i nød og død,
til sist hans åsyn se!

3 Gud Fader og Guds Sønn
og deg, Guds Ånd, skje ære!
Din skapnings lov og pris
skal vi for tronen bære!
Velsignet Guddom, du
som var og er og blir,
vi deg i ydmykhet
vårt takkeoffer gir.

Spätere Form



Nun dan - ket al - le Gott mit Her - zen,
der gro - ße Din - ge tut an uns und
Mund und Hän - den,
al - len En - den, der uns von Mut - ter - leib
und Kin - des - bei - nen an un - zäh - lig
viel zu - gut bis hier - her hat ge - tan.

Der ewigreiche Gott / woll uns bei unserm Leben / ein immer
fröhlich Herz / und edlen Frieden geben / und uns in seiner
Gnad / erhalten fort und fort / und uns aus aller Not / erlösen
hier und dort.

Lob, Ehr und Preis sei Gott / dem Vater und dem Sohne / und
Gott dem Heiligen Geist / im höchsten Himmelsthronen, / ihm,
dem dreiein'gen Gott, / wie es im Anfang war / und ist und
bleiben wird / so jetzt und immerdar.



A - men.

NOW thank we all our God,
With heart and hands and voices,
Who wondrous things hath done,
In whom his world rejoices;
Who from our mother's arms
Hath blessed us on our way
With countless gifts of love,
And still is ours to-day.

2 O may this bounteous God
Through all our life be near us,
With ever joyful hearts
And blessed peace to cheer us;
And keep us in his grace,
And guide us when perplexed,
And free us from all ills
In this world and the next.

3 All praise and thanks to God
The Father now be given,
The Son, and him who reigns
With them in highest heaven,
The One eternal God,
Whom earth and heaven adore;
For thus it was, is now,
And shall be evermore. Amen.

Deg være ære / Thine be the glory



Deg væ - re æ - re, Her - re o - ver dø - dens
makt! E - vig skal dø - den væ - re Kris - tus
un - der - lagt. Ly - set fyl - ler ha - ven,
se, en en - gel kom, åp - net den steng - te
gra - ven, Je - su grav er tom! Deg væ - re
æ - re, Her - re o - ver dø - dens makt! E - vig skal
dø - den væ - re Kris - tus un - der - lagt.

2 Se, Herren lever!
Salig morgenstund!
Mørkets makter bever.
Trygg er troens grunn.
Jubelropet runger:
Frelseren er her!
Pris ham, alle tunger,
Kristus Herre er!
Omkved

3 Frykt ikke mere!
Evig er han med.
Troens øye ser det:
Han gir liv og fred.
Kristi navn er ære,
seier er hans vei,
evig skal han regjere,
aldri frykter jeg.
Omkved



Thine be the glo - ry, ri - sen, conquer - ing Son,
End - less is the vic - t'ry thou o'er death hast won.

A toi la gloire, O Ressuscité

THINE be the glory, risen, conquering Son,
Endless is the victory thou o'er death hast won;
Angels in bright raiment rolled the stone away,
Kept the folded grave-clothes where thy body
lay.

*Thine be the glory, risen, conquering Son,
Endless is the vict'ry thou o'er death hast won.*

2 Lo, Jesus meets us, risen from the tomb;
Lovingly he greets us, scatters fear and gloom;
Let the Church with gladness hymns of triumph
sing,
For her Lord now liveth, death hath lost its
sting:

3 No more we doubt thee, glorious Prince of
Life;
Life is nought without thee: aid us in our
strife,
Make us more than conquerors through thy
deathless love;
Bring us safe through Jordan to thy home
above:

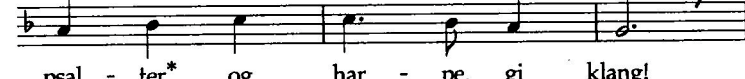
Lovsyng vår Herre / Lobe den Herren



Lov - syng vår Her - re, den mek - ti - ge
 Lov ham, min sjel, og la det din for -



kon - ge med æ - re! Stem opp en sang,
 lys - tel - se væ - re!



psal - ter* og har - pe, gi klang!



Syng for Gud Her - ren, den kjæ - re!

2 Lovsyng vår Herre, som allting så herlig regjerer,
 han som deg løfter som ørnen på vinger og bærer.
 Han lar deg få
 mer enn du selv kan forstå,
 bedre enn hjertet begjærer!

3 Lovsyng vår Herre, som allting så vel for deg lager,
 han som deg helbred forunner og vennlig ledsager,
 han som i nød
 favner deg ømt i sitt skjød,
 gjemmer for sorger og plager.

4 Lovsyng vår Herre, som deg i din gjerning gir lykke,
 han som med tusen velsignelser vet deg å smykke!
 Tenk dog derpå,
 alt hva hans makt kan formå!
 Tanken ditt hjerte henrykke!

5 Lovsyng vår Herre, min sjel og hva i meg mon være!
 Alt som har ånde, opphøye hans store navns ære!
 Han er deg god,
 å, gjør ham aldri imot!



Lo - be den Her - ren, den mäch-ti - gen Kö-nig der
 lob ihn, o See - le, ver-eint mit den himm-li-schen



Eh - ren,
 Chö - ren. Kom-met zu - hauf, Psal-ter und Har-fe,



wacht auf, las-set den Lob-ge-sang hö - ren!

Lobe den Herren, der alles so herrlich regieret, / der dich auf
 Adels Fittichen sicher geführtet, / der dich erhält, / wie es
 dir selber gefällt; / hast du nicht dieses verspüret?

Lobe den Herren, der künstlich und fein dich bereitet, / der dir
 Gesundheit verliehen, dich freundlich geleitet. / In wieviel Not /
 hat nicht der gnädige Gott / über dir Flügel gebreitet!

Lobe den Herren, der sichtbar dein Leben gesegnet, / der aus dem
 Himmel mit Strömen der Liebe geregnet. / Denke daran, / was
 der Allmächtige kann, / der dir mit Liebe begegnet.

Lobe den Herren, was in mir ist, lobe den Namen. / Lob ihn mit
 allen, die seine Verheißung bekamen. / Er ist dein Licht, / Seele,
 vergiß es ja nicht. / Lob ihn in Ewigkeit. Amen.

Alle vender augo sine til deg / Aller Augen warten auf dich

Al - le ven - der au - go si - ne til deg, →

og du gjev dei al - le dei - ra fø - de i

ret - te tid. Du op - nar di

mil - de hand, Gud, og met - tar alt le - van -

de, alt le - van - de med hug - - nad.

Al - ler Au - gen war - ten auf dich, Her - re,

und du gi - best ih - nen ih - re Spei - se zu

sei - ner Zeit, du tust dei - ne mil - de

Hand auf und sät - ti - gest al - les, was da le - bet,

mit Wohl - ge - fal - - len. A - men.

Den lju - se dag går un - der, o Gud, vær du vårt
 ljus! Til af - ten det nu stun - der, o
 Gud, bliv i mitt hus! For alt, o Je - su
 sø - de, i den - ne natt hos mig alt
 ondt, der oss kan mø - de, for - hind - re nå - de - rig!

2 Én ting vil jeg begjære,
 bønnhøre mig, min Gud:
 Hvad jeg har havt i gjære
 i dag imod ditt bud,
 alt hvad jeg har gjort ille,
 avbede det jeg vil.
 Akk at vor Herre ville
 av nåde give til!

3 Vårt øye vi nu lukke,
 Gud give fred og ro!
 Vi våre ljus nu slukke,
 Gud signe hus og bo!
 Vårt liv, vårt gods og evne,
 vår' venner hver for sig,
 hvad mere vi kan nevne,
 befalet være dig!

Så grønn en drakt, så rik en duft har
 smyk - ket dal og en - ger! Nu stry - kes ømt av
 lys og luft de fag - re ur - te - sen - ger. Hør
 lun - dens sus og bek - kens brus for - kyn - ne hva som
 kom - mer: Om - si - der blir det som - mer!

2 Sin lykke, fred og sommerfryd
 må yre fugler prise.
 I mark og skog fra nord til syd
 de jubler frem sin vise.
 Hør håpets klang i deres sang,
 i hymnen de lar kvede
 fra blomstereng og rede.

3 Men du, o Gud, som gjør vår jord
 så skjønn i slike stunder,
 gi at jeg akter mest ditt ord
 og nådens store under!

5 La falme verdens prakt og glans,
 la all dens lyst forsvinne.
 Min venn er min, og jeg er hans,
 vår kjærlighet skal vinne!

Som blomst og løv blir muld og støv,
 skal vi og verden fare,
 men Herrens miskunn vare.

4 Alt kjød er gress og flyktighet
 det tæres fort av elde.
 Kun du, Treenig majestet,
 er evig i din velde!
 Med sjel og kropp skal jeg stå opp
 og blomstre i ditt rike,
 når denne jord må vike.

Så syng det ut: Snart skaper Gud
 en sommer uten make
 og gir oss alt tilbake!

T John Ellerton 1870
O Johannes Smemo 1964
M C.C. Scholefield 1874



2 Takk at din kirke aldri sover!
Mens jorden ruller uten stans,
ditt folk i vekselsang deg lover
for nattens ro og dagens glans.

3 Se, over land og hav og øyer
en dag går fram i ubrutt ring,
og folkene på rad seg bøyer
i takk for alltid nye ting.

4 Den sol som vinker oss til hvile,
nå vigsler andres arbeidsdag,
og slik den stund for stund
skal smile
til nye land og folkeslag.

5 Vær lovet, Gud! Ditt herrevelde
skal dekke hver en plett på jord,
og vidt og fritt det skal få gjelde
at du, og bare du, er stor!

The day thou gavest, Lord, is ended

1. The day thou gavest, Lord, is ended,
The darkness falls at Thy behest;
To Thee our morning hymns ascended,
Thy praise shall hallow now our rest.

2. We thank Thee that Thy Church unsleep-
ing,
While earth rolls onward into light,
Through all the world her watch is keeping,
And rests not now by day or night.

3. As o'er each continent and island
The dawn leads on another day,
The voice of prayer is never silent,
Nor dies the strain of praise away.

4. The sun, that bids us rest, is waking
Our brethren 'neath the western sky,
And hour by hour fresh lips are making
Thy wondrous doings heard on high.

5. So be it, Lord; Thy throne shall never,
Like earth's proud empires, pass away:
But stand, and rule, and grow for ever,
Till all Thy creatures own Thy sway.

Amazing grace!

Amazing grace! – how sweet the sound -
That saved a wretch like me!
I once was lost, but now am found,
Was blind, but now I see.

'Twas grace that taught my heart to fear,
And grace my fears relieved;
How precious did that grace appear,
The hour I first believed!

Through many dangers, toils and snares,
I have already come;
'Twas grace has brought me safe thus far,
And grace will lead me home.

The Lord has promised good to me,
His word my hope secures;
He will my shield and portion be,
As long as life endures.

Yes, when this flesh and heart shall fail,
And mortal life shall cease;
I shall possess, within the veil,
A life of joy and peace.

The earth shall soon dissolve like snow,
The sun forbear to shine;
But God, who call'd me here below,
Will be forever mine.

T.J.G. Whittier 1872, 1884
O Arve Brunvoll 1978
M.C.H.H. Parry 1888



2 Lat oss i einfelt tru på deg
stå opp i denne stund
og fylgje Herren på hans veg,
lik dei som eingong reiste seg
/: ved kallet frå hans munn. :/

3 Å Galileas sabbatsfred!
Å høge åsars ro,
der Jesus kneler stilt og bed
den bøn din kjærleik kjennest ved,
/: der er di æve no. :/

4 Send himmelsk ro lik dogg som fell
til striden er forbi;
tak strev og møde frå vår sjel,
og lat vårt liv få vitne vel
/: om kvila du vil gi. :/

5 Lat Anden i vårt hjarte bu
med balsam og med trøyst!
Lat tvilen vike for vår tru;
i jordskjelv, storm og eld, kom du,
/: kom, linne susings røyst! :/

Dear Lord and Father of mankind

Dear Lord and Father of mankind,
forgive our foolish ways!
Re-clothe us in our rightful mind,
in purer lives thy service find,
in deeper reverence, praise;
in deeper reverence, praise.

In simple trust like theirs who heard,
beside the Syrian sea,
the gracious calling of the Lord,
let us, like them, without a word,
rise up and follow thee;
rise up and follow thee.

O Sabbath rest by Galilee!
O calm of hills above,
where Jesus knelt to share with thee
the silence of eternity
interpreted by love!
interpreted by love!

Drop thy still dews of quietness,
till all our strivings cease;
take from our souls the strain and stress,
and let our ordered lives confess
the beauty of thy peace;
the beauty of thy peace.

Breathe through the heats of our desire
thy coolness and thy balm;
let sense be dumb, let flesh retire;
speak through the earthquake, wind, and fire,
O still, small voice of calm;
O still, small voice of calm.

Holy, holy.../ Hellig, hellig.../ Heilig...

Holy, holy, holy! Lord God Almighty!
Early in the morning our song shall rise to thee;
holy, holy, holy! merciful and mighty,
God in three persons, blessed Trinity!

Hellig, hellig, hellig! synger helgenskarer,
kaster sine kroner for dine føtter ned.
Engelhærers jubel oppad mot deg farer,
du som var og er og evig bliver ved.

Heilig, heilig, heilig! Ob dich Nacht verhüllet,
ob auch sündig Menschaug nicht schaut die
herrlichkeit,
Du allein bist heilig, der die Welt erfüllet,
gloreich in Liebe, Kraft un Heiligkeit

Holy, holy, holy! Lord God Almighty!
All thy works shall praise Thy name in earth,
and sky, and sea;
holy, holy, holy! merciful and mighty,
God in Three Persons, blessed Trinity!

Sanger/ Songs

(C6)

Svøp kap - pen din om skul - dre - ne og ta din

van - drings - stav så sø - ker vi de gam - le, glem - te

sti - er som hvis - ker mel - lom stei - ner, un - der kratt og

lyng og lav og kan - skje kan vi hø - re hva de

si - er: Vi skap - tes til å sø - ke, vi fød - tes

til å gå, mot mål som vi kan a - ne, men al - dri

helt for - stå, og sti - en må vi al - le gå a - le - ne.

2 Vårt sekel er snart omme, og barnet ser vårt tegn:
En blomst av ild som vokser inn i him'len.
Det lukter røyk av vinden, og det smaker jern av regn
mens våre skip har kurs mot stjernevim'len.
Vi mente vi var herskere og herrer på vår jord.
En slekt skal følge etter oss og tyde våre spor
— og stien må de alle gå alene.

3 Men ennå lever drømmen om et fjernt og hellig sted
langt bakom svarte berg og svidde sletter,
der hjertet kan få visdom og hver sjel kan finne fred
og lønn for våre hvileløse netter.
Nå dages det i dalen, det tindrer over tind.
Det går en pilegrimssti gjennom hvert et menneskesinn
— og stien må vi alle gå alene.

Det var en li - ten gutt som gikk og gret og var så lei. Hæin

skul - le teg - ne Ba - by - lon, men læ - rer'n hæin sa nei, hæin

ød' - la he - le ar - ket, hæin var tuf - se - te og dom, men så

hør - te hæin et sus som o - ver fu - ru - kro - na kom: Du ska'

få en dag i må - rå som rein og u - brukt står med

blan - ke ark og far - je - stif - ter tel, og da

kæin du ret - te opp - att æil - le feil i - frå i går, og da

får du det så godt i må - rå kveld. Og

om du it - te grei - e det og æilt er li - ke trist, så

ska du hø - re su - set o - ver fu - ru - a som sist. Du ska

få en dag i må - rå som rein og u - brukt står med

blan - ke ark og far - je - stif - ter tel.

Og så vart gutten vaksen, og hæin gikk og var så lei.
Han hadde fridd åt jinta si, men jinta hu sa nei.
Og hæin gret i ville skauen: «Detti blir min siste dag.»
Men da kom det over furua det såmmå linne drag:

Du ska få en dag i mårrå...

Og nå er gutten gift og går og slit som folk gjør flest,
med småbruk oppi Åsmarken der kjæringa er hest.
Og hæin syns det blir for lite gjort og streve titt og trutt
og trøste seg med furususs når dagen blir for stutt —

Du ska få en dag i mårrå...

How man-y roads must a man walk— down be - fore you
 call him a man? Yes, 'n how man-y seas must a
 white dove— sail be - fore she sleeps in the sand?
 Yes, 'n how man-y times must the can-non - balls— fly be -
 fore they're for - ev - er banned? The
 an - swer my friend is blow-in' in the wind, the
 an - swer is blow-in' in the wind.

How many times must a man look up
 before he can see the sky?
 Yes, 'n how many ears must one man have
 before he can hear people cry?
 Yes, 'n how many deaths will it take till he knows
 that too many people have died?

The answer, my friend . . .

How many years can a mountain exist
 before it's washed to the sea?
 Yes, 'n how many years can some people exist
 before they're allowed to be free?
 Yes, 'n how many times can a man turn his head
 pretending he just doesn't see?

The answer, my friend . . .

Am C Am C

Vi skal ik - kje so - va bort su - mar - nat - ta, ho

Am G Am D

er for ljøs til det. Då skal vi vand - ra i

C Am Hm Am

sa - man u - te un - der dei lauv - tun - ge tre,

Am Am7/G D/F# Em Am

un - der dei lauv - tun - ge tre.

Då skal vi vandra i saman ute,
 der blommar i graset står.
 Vi skal ikkje sova burt sumarnatta
 /: som kruser med dogg vårt hår. :/

Og kjenna at vi er i slekt med jorda,
 med vinden og kvite sky,
 og vita at vi skal vera saman
 /: like til morgongry. :/

Vi skal ikkje sova frå høysåteangen
 og grashoppspelet i eng.
 Men vandra i lag under bleikblå himlen
 /: til fuglane lyfter veng. :/

Velsignelse/ Segnung/ Blessing

(Fra gammel keltisk velsignelse. Irsk velsignelsesformular knyttet til avskjed og avreise.)

Må din vei komme deg i møte,
vinden alltid være bak din rygg,
solens lys leke på ditt kinn,
regnet falle vennlig mot din jord.
Og må Guds gode hånd verne om deg
til vi møtes igjen.

Möge die Straße uns zusammenführen
und der Wind in deinem Rücken sein.
Sanft falle Regen auf deine Felder
und warm auf dein Gesicht der Sonnenschein.
Und bis wir uns wiedersehen,
halte Gott dich fest in seiner Hand.

May the road rise to meet you,
May the wind be always at your back,
May the sun shine warm upon your face,
May the rain fall soft upon your fields
And until we meet again
May God hold you in the palm of his hand.

